



蔡詩萍 / 推薦

《勵志館》17

富蘭克林 自傳

班傑明・富蘭克林 / 著
唐長孺 / 譯



《勵志館》

17

富蘭克林自傳

班傑明·富蘭克林著／唐長孺譯

◆ 遠流出版公司

勵志館⑰

富蘭克林自傳

作者／班傑明·富蘭克林

譯者／唐長孺

主編／陳錦輝

責任編輯／沈思奇

發行人／王榮文

出版發行／遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路三段184號七樓之五

郵撥／0189456-1 電話／365-1212

傳真／365-7979

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／王秀哲律師·董安丹律師

排版／天翼電腦排版印刷股份有限公司

印刷／優文印刷股份有限公司

1990年9月16日 初版一刷

2002年3月1日 初版六刷

行政院新聞局局版臺業字1295號

售價140元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-0828-8



◆ 遠流出版公司

出版緣起

王榮文

聽！咚咚的鼓聲響着。

在齊一步伐前進的人群中，那沒有踩着鼓點的人，他耳畔響起的，可能是來自遠方的另一種召喚。他，踩着獨特的節奏，在落寞的腳步聲中，試着走出自己的命運。突兀而不合時流的拍子，象徵着抗拒意識與個人信念的堅持，在衆人驚異的眼光注視下，顯得多麼孤單、壯烈、熱情洋溢。

你，是不是也有過類似的體驗？

活躍的新世代，個性一向鮮明強烈，各自與衆不同的獨特步法，正是人類歷史開創未來無限可能性的憑藉。

但，年輕的心，也最柔軟、脆弱。

邁着自己步子的當兒，內心深處最渴望的，是瞭解、同情、信任和同甘共苦的知音。而《勵志館》這一系列的讀物，就在扮演着這樣的角色——在你最需要友伴的時候，與你結伴同行。

《勵志館》的出版宗旨，不單是想做教師們所做的事——鼓勵人奮發向上，在社會上崢嶸頭角，做一個有貢獻的人。它志在傳達一個訊息——L H T W精神。希望透過L (Love)、H (Hope)、T (Tolerance)、W (Will) 四個字母，凝鍊成這一代青年的精神內涵，在「愛」、「希望」、「包容力」和「衝創意志」中，將青春活力投射在最富挑戰性的新時代中。

愛——就是無私和奉獻，對一切事物認真。愛是永遠的執着、忠誠與不變。失去了愛的世界，是多麼黯淡無光。黑暗的地方，唯有年輕人的熱情，才能燃爆出鮮紅的火焰。在《勵志館》出版的讀物裏，無疑的，愛，是黏合一切的核心。

希望——照亮着所有人的眼睛。鼓舞着奮鬥的勇氣，朝向設定的目標，一步步前進。希望裏，充滿了未來最多的可能性，使得成功的機會因此倍增。在許多金玉良言裏，讓跌宕在低潮和困窘境況的心靈，於此獲得滋潤和再起的力量。希望，不正是孕育着一切未來的生命力的源泉？無疑的，它是這一系列讀物所欲表達的重要訊息，造物主不會背棄一個永遠抱持着希望的努力工作者。

包容力——它是一種後天鍛鍊出來的開放胸襟。體諒、寬容一切過錯，承認一個初學者無意犯下的種種失誤。因為年輕，所以才擁有犯錯的權利。而且更進一步對於與自己不同的意見、

信仰、行爲，能予以寬諒。這種高貴的情操，事事承擔的精神，使人趨於真正的成熟。沒有怨尤，不去遷怒，憐惜萬事萬物。這是人性中最潔淨的一面。

衝創意志——Will這個字有多重含義。我們選取了尼采「衝創意志」（引用陳鼓應譯名）的引申詮釋。一方面是爲了這譯詞所表達出來的精神，恰是東方文化涵泳中的民族所最欠缺的部份。不怕改造一切的衝勁和決心，敢與大自然（天地萬物）奮起一戰的勇氣，昭合着初生之犢不畏艱險的本性。含括了堅持、毅力、韌性、決斷力、意志力、不達目標不休的大無畏精神。

在成長的路途上，《勵志館》是緊緊追隨你的伙伴。挫折的時候，它給予勇氣；沮喪的時候，它給予信心；迷茫的時候，它指引光明。每個字句都期望着能彰顯人性的真善美，在汲取前人智慧中，培養出辨別曲直的智力，學習不同處境下的抉擇能力。在反映人類基本情懷的言行記錄中，捏塑出獨特的人格特質。

這是我們獻給這一代年輕朋友最衷誠的一份禮物。

——鼓聲響着。

不必害怕踩錯了鼓點，勇敢地向前提邁開步子，你可以有自己的節奏，因爲，在你身旁，陪伴有我們同一拍子的腳步聲。

認識美國的小起點

我的確沒有多少把握。

還有多少年輕孩子願意記得像班傑明·富蘭克林這樣的歷史古董呢？

雖然我必須克盡職責，盡我所能的告訴他們，《富蘭克林自傳》如何值得一讀。

我仔細翻看了《自傳》的每一章節，推敲著那些段落、那些事蹟在經歷了二百年後，隔著浩瀚太平洋的一端，還能誘使已然在安逸生活中無視歷史意義的年輕孩子們，動起讀讀勵志性傳記的念頭。

我也初步查閱了那個年代——富蘭克林走過的，發熱發光走過的年代裡（一七〇六—一七九〇），同時代人給他的豐功偉業所下的精緻評價。我最喜歡的，是法國經濟學家杜爾哥的頌揚，簡潔有力，譬喻生動，抓住了富蘭克林豐富的一生。杜爾哥為人們如此描述富蘭克林：「他從

天空抓到雷電，從專制統治者手中奪回權力。」

難道不是簡潔有力的蓋棺論定？

我們都知道富蘭克林曾經在雷電交加的大地上，用風箏引出了「電」的存在價值；我們也從美國立憲史上，獲知富蘭克林在制憲會議中的傑出貢獻。做爲一個平凡的血肉之軀，富蘭克林的「存有」意義，早已經超越他那個年代，超越他八十五歲的肉體生命。

然而我知道，這樣的推薦不足以打動遺忘歷史像遺忘記憶，享受現在比思索未來更具重要性的年輕孩子，因此我得找出屬於富蘭克林，卻能在二百年後讓「後工業社會」裡成長的孩子感受吸引力的氣質，讓他們在《富蘭克林自傳》中有所收穫。

富蘭克林無疑是資本主義社會最早的典型。

他只受過極短的正規教育，一生極富哲理的談吐和教養，全靠勤奮自學得來（《自傳》第二章至第五章）。

他熱心公益活動，一生協辦過許多社會文化教育機構（《自傳》第六章、九章、十章）。

他有虔誠的宗教信仰，一切對人世的關愛和投注，都在實踐上帝的偉大（《自傳》第七章、八章、十章）。

他展現了十八世紀美國移民者普遍的道德情操，畢生皆在追求一個美好的人間樂土（《自傳》第十一章至第十三章）。

他更是美國精神——實用主義的信奉者，懂得在「一個事事講究實驗的時代」，身體力行親自實踐（《自傳》第十三章）。

這樣的富蘭克林，其實不只是不凡而已，在某種象徵意義上而言，他已經是平凡的美國人血液裡，普遍流著的祖先遺脈。想了解美國，即便是廿世紀九十年代已邁進「後現代社會」的美國，從富蘭克林開始一點都不必大驚小怪。真的。

在近代中國的歷史上，美國，或者說美國文化，一直扮演了鉅大的影響力。清末以後，到九〇年代的台灣，從知識界到大眾文化的流行價值觀，抽離掉「美國」一詞所涵蓋的影響空間，確實令人擔心還剩下多少屬於中國的純粹性。在這樣的年代，提出「文化中國」誠然失之高調，但要認識美國，卻不見得沒有現實意涵。以多年來，台灣有大批留學生赴美讀書，又有大批學成歸國者返台服務的事實來看，我們何嘗沒有理由必須認識美國呢？

想認識美國，班傑明·富蘭克林可以是一個起點。

美國華盛頓大學教授查理·博哲斯（Charles Burgess）在《美國思想淵源——西方思想與美國

觀念的形成》一書裡，指出早期清教徒遺留給美國文化的主要遺產就是「清教倫理觀」，他們形成了一種獨特的心理狀態，一種實用的價值觀和個人戒律。所有這些共同組成了一個個人責任感的倫理觀——清教倫理觀。這個倫理觀，鼓舞著從沒意識到清教是他們精神力量之源泉的美國後代。

這樣的開國先輩們奉持的倫理觀，使美國人的價值意識裡洋溢著勤奮工作、節儉過日的血液；實業家和個人奮鬥的白手起家傳奇成了美國人根深蒂固的理想楷模。陳之藩知名的散文〈哲學家皇帝〉裡，勤奮不懈的大學送報生不正是這種「清教倫理觀」潛入人心後，最現代的化身？富蘭克林則是兩百年前這種倫理觀的美國祖先。在他身上，我們可以一路順流而下，掌握美國兩百餘年立國精神的演變軌跡。

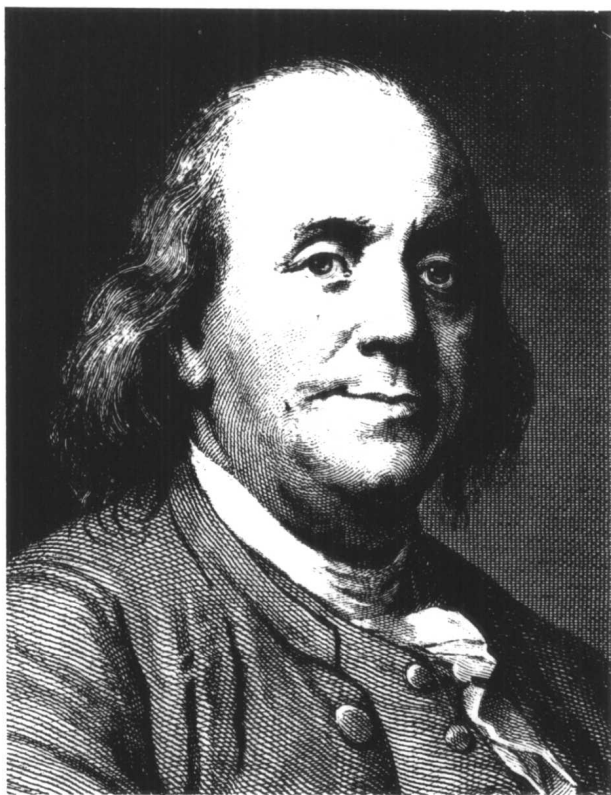
想了解美國，如何可以忽略掉這本《富蘭克林自傳》？
因此我建議：

· 想認真追究美國何以奠定「美麗新世界」之基業的人，不妨一讀《自傳》，在富蘭克林身上找答案。

· 想認真反省美國文明精髓的人，不妨一讀《自傳》，在富蘭克林一生行止中尋出線索。
· 想認真「詆毀」美國社會漸趨萎落的人，也不妨從《自傳》中，富蘭克林對道德的訓誡，得出今昔兩百年間美國人的價值代溝。

· 想認真……，算了，對「認真」毫無興味的人，不妨把這本《自傳》當成小說，想想一位兩百餘年前頂著卷髮，面貌和藹的老人，循循善誘向他的子嗣訴說他那一代美國人的故事，讀來不也挺有趣嗎？

【推薦人簡介】蔡詩萍，台灣大學政治系國關組畢業，台大政治學研究所碩士。現任文化大學講師、《中國論壇》總編輯、《聯合晚報》主筆兼社論召集人。著有《一九八六年台灣年度評論》《誰怕政治》《不夜城市手記》。



目錄

《勵志館》出版緣起

推薦人的話

第一篇 前傳

第一章 出身／五

感謝我自己的虛榮心／鐵匠傳家三百年／十七個兒女
中的公兒／許多孩子的領袖／我的父親和母親

第二章 讀書與寫作／一六

愛讀書只得做印刷工人／愛辯論只好勤學文章／購書
費的額外基金／《新英格蘭報》的祕密作家

第三章 離鄉背井／三三

離家三百哩找不到一份工作／要是永遠不離開家多好
／三便士的費城麪包／兩位印刷家都不夠格／和費城
州長喝馬得拉酒／帶著五磅銀幣回故鄉

第四章 英倫之旅／四八

和一對女賊同船／威爾農的帳款／吃一尾魚／寫詩的朋友們／這樣的一個州長／勞爾夫的友誼／喝水的美洲人／兩個老婦人／永久的離開了印刷所

第五章 開創事業／七五

不得不回到印刷所／決裂／合夥／成爲自由宗教者／第一件生意／講談俱樂部／勤勞的用處／開辦報紙

第六章 結婚／八四

拆夥／承印紙幣／只剩下一個對手／結婚／圖書館事業

附 錄 兩封來信／一〇六

第二篇 續傳

第七章 道德計畫／一二七

開創讀書風氣／站在帝王之前／長老教會／道德計畫／道德手冊／一把有斑點的斧頭／第十三項美德

第八章 公共事業／一〇

自由安適社／可憐的李查曆書／為青年牧師打筆戰／
失去了哥哥和兒子／講談社的老鼠會／把思想轉向公
共事業／遊行牧師惠特斐爾特／在野外向二萬五千人
演講

第九章 費城聯隊／一六

籌組防衛聯隊／決不營求，決不拒絕／二十一比一／
教友會的困難／賓雪法尼亞火爐

第十章 社會建設／一七

費城大學的前身／升遷至此，以足自慰／巧計造醫院
／募集捐款的忠告／改良倫敦球形燈／水溝開在馬路
中間／給他錢，不如教他修面

第十一章 英國將軍／一八

英法之戰／爭辯只會失去好感／以證券買糧食／有點
奇怪的一則通告／致居民書／發動議會勞軍／不幸的
遠征／勞民傷財的保衛者

第十二章 西北邊防／三二

非自欺即欺國會／簡陋的木柵堡壘／先祈禱才有酒喝
／摩拉維亞教徒／光榮與玻璃瓶同碎／學術界的聲譽
／從雲中引出電光

第十三章 再訪英倫／三元

地主的恩惠於我無用／狐疑不決的羅頓助爵／足足等
上三個月／矮位子最舒服／事事講究實驗的時代／法
爾毛斯海口驚魂

補編 未完的自傳／二四三